

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τί κεν |ἄλλο πα|ρὰ σπον|δῆσιν ἀ|είδειν  
was wohl **anderes** bei
- [2] λώιον |ἢ θεὸν αὐτόν, ἀ|έι μέγαν, |αἰὲν ἄ|νακτα,  
besser als **ihn selbst**, immer **groß**, **immer**
- [3] Πηλαγό|νων ἐλα|τῆρα, δι|κασπόλον ούρανί|δησι;
- [4] πῶς καί |μιν, Δι|κταῖον ἀ|είσομεν |ἡὲ Λυ|καῖον;  
wie und **ihn**, **Diktaisch** **oder** **Lykaeisch**;
- [5] ἐν δο|ῆ μάλα θυμός, |ἐπεὶ γένος |ἀμφή|ριστον.  
in **dem Zwiespalt** **sehr** **weil** **umstritten**.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν |Ιδαί|οισιν ἐν οὔρεσι| φασι γε νέσθαι,  
dich zwar **ida eischen** in
- [7] Ζεῦ, σὲ δ’ ἐν |Ἀρκαδί|ῃ πότε|ροι, πάτερ, |ἔψεύ|σαντο;  
dich aber in **wer von beiden**,
- [8] "Κρῆτες ἀ|έι ψεῦ|σται·" καὶ γὰρ τάφον, |ὦ άνα, |σεῖο  
immer **und denn** o **von dir**
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτή|ναντο· σὺ δ’ οὐ θάνες, |ἔσοι γὰρ αἰεί.  
du aber nicht **denn immer**.
- [10] ἐν δέ σε |Παρρασί|ῃ Ρεί|η τέκεν, |ῆχι μά|λιστα  
in aber dich **wo am meisten**
- [11] ἔσκεν ὅ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές· |ἔνθεν ὁ |χώρος  
**rings um bedeckt** von **dort der**
- [12] ιερός, |οὐδέ τί |μιν κε|χρημένον |Εἰλει|θυίης  
heilig, **und nicht** etwas **ihn bedurft habend**
- [13] ἐρπετὸν |οὐδὲ γυ|νὴ ἐπιμίσγεται, |ἄλλά ἐ |Ρείης  
und nicht **sondern sie**
- [14] ὥγυγι|ον καλέ|ουσι λε|χώιον |Ἀπιδα|νῆες.  
**uralt**
- [15] ἐνθα σ' ἐ|πεὶ μή |τηρ μεγά|λων ἀπε|θήκατο |κόλπων  
dort **dich nachdem** **der großen** **körper**

- [16] αὐτίκα δίζητο ῥόον ὕδατος, ώ κε τό κοιο  
sofort mit welchem wohl
- [17] λύματα χυτλῶ σαιτο, τε δὸν δ' ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.  
deinen aber in
- [18] Λάδων ἀλλ' οὐ πω μέγας ἔρρεεν ούδ' Ἐρύμανθος,  
aber noch nicht groß und nicht
- [19] λευκότα τος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἄπασα  
am weißen noch aber regen los ganz
- [20] Ἀρκαδίη· μέλλεν δὲ μάλ' εὔνδρος καλέεσθαι  
aber sehr wasser reich
- [21] αὐτις· ἐπεὶ τῇ μόσδε, Ρέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,  
wieder denn da mals hier, als
- [22] ἢ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἄλιων  
wahrlich viele von oben her nass
- [23] ἤειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν ἀμάξας,  
viele aber
- [24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος  
vieles aber oben heiligen doch seiend
- [25] ἵλιοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνήρ  
schlammige
- [26] πεζὸς ὑπὲρ Κράθιν τε πολύστιόντε Μετώπην  
zu Fuß über und viel säulige und
- [27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.  
durstig das aber viel unter
- [28] καὶ ρόπτης ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ρείη·  
und dann unter ergriffen seiend
- [29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τε αἱ δ' ὡδῖνες ἐλαφραί."  
liebe, auch du deine aber leicht."
- [30] εἶπε καὶ ἀντανύσασαθεὶ μέγαν ὑψόθι πῆχυν  
und aus streckend großen empor
- [31] πλῆξεν ὅρος σκήπτρῳ τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,  
es aber ihr entzwei weit
- [32] ἐκ δ' ἔχειν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασσα,  
aus aber großen dort hell machend,

- [33] ὡνα, τε δὸν σπεῖρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν  
o, deinen aber dich
- [34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,  
hinein kretischen, damit heimlich
- [35] πρεσβυτάτη Νομφέων αἵμιν τότε μαιῶσαντο,  
ältesten die ihn damals
- [36] πρωτίστη γενεῆ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.  
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα  
und nicht meer ische sondern den
- [38] κεῖνο Νέδην ὄνόμηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ<sup>ν</sup>  
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, δὲ λέπρειον πεφάτισται,  
die
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατονδέ μιν ὕδωρ  
ältest es aber ihn
- [41] υἱῶνοι πίνουσι λακαονίης ἅρκτοιο.
- [42] εὖτε θενὰς ἀπέλειπεν ἐπὶ κνωσοῖο φέρουσα,  
wenn nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ή Νόμφη σε θεναὶ δ' ἔσσαν ἐγγύθι κνωσοῦ,  
die dich aber nah
- [44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἀπ' ὄμφαλός· ἐνθεν ἐκεῖνο  
damals gleich ja von von dort jen es
- [45] ὄμφαλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι κύδωνες.  
nabel iger später
- [46] Ζεῦ, σὲ δὲ κυρβάντων ἐτάραι προσεπιχύναντο  
dich aber
- [47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια  
diktäische dich aber
- [48] λίκνω ἐνὶ χρυσέω, δὺ δ' ἐθήσαο πίονα μαζὸν  
in golden er, zwei aber fetten
- [49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.  
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖαΠανακρίδος ἔργα μελίσσης  
denn plötzlich

[51] Ἰδαῖοις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι Πάνακρα.  
ida ischen in die und

[52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὥρχήσαντο  
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ὅνα Κρόνος οὔασιν ἡχῆν  
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαΐοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.  
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἡξευ, καλὰ δὲ ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,  
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὀξὺ δὲ ἀνήβησας, ταχινοὶ δέ τοι ἥλθον ίουλοι.  
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ἔτι παιδὸς ἐών ἔφράσσαο πάντα τέ λεια·  
aber noch kind lich seiend alles voll endet

[58] τῶ τοι καὶ γνωτὸς προτερηγενές περ ἐόντες  
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέ γηραν ἔχειν ἐπιδαίσιον οἴκον.  
nicht gemein samen

[60] δηναιοὶ δὲ οὐ πάμπαν ἀληθέες ἥσαν ἀοιδοί.  
Iohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δώματα νεῖμαι·  
drei geteilt

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπιω τε καὶ Ἀιδη κλῆρον ἐρύσσαι,  
wer aber wohl auf und auch

[63] δὲς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ισαιῇ γὰρ ἔοικε  
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn

[64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.  
die aber so weit wie weit um meiste

[65] ψευδοίμην ἀίοντος ἔτεν πεπύθοιεν ἀκουήν.  
des Hörenden was wohl

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,  
nicht dich aber

- [67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δικαὶ πέλας εἴσαο δίφρου.  
deine und das auch die und nahe
- [68] θήκαο δ' οἰωνῶν μέγ' ὑπεροχον ἀγγελιώτην  
aber sehr herausragend
- [69] σῶν τεράων· ἂ τ' εμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.  
deiner die und meinen günstig
- [70] εὔλεο δ' αἰζηῶν δι τι φέρτατον οὐ σύ γε νηῶν  
aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·  
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας  
sondern die zwar geringeren sogleich
- [73] ἀλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δ' ἔξελεο πτολιάρχους  
anderes anderen, du aber
- [74] αὐτούς, ὅν ὑπὸ χεῖρα γε ωμόρος, ὅν ἕδρις αίχμῆς,  
sie selbst, deren unter kundig
- [75] ὅν ἐρέτης, ὅν πάντα τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ισχύν;  
deren deren alles. was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἡφαῖστοιο,  
sogleich zwar
- [77] τευχηστὰς δ' Ἀρηος, ἐπακτήρας δὲ Χιτώνης  
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἵμους·  
aber gut kundige
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων  
aus aber weil nichts
- [80] θειότερον· τῷ καί σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.  
göttlicher darum und sie zu deinem
- [81] δῶκας δὲ πτολιέθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δ' αὐτὸς  
aber gut kundige
- [82] ἄκρησ' ἐν πολύεσσιν, ἐπόψιος οὕτε δικησι  
in über wachend die und
- [83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οὕτ' τ' ἔμπαλιν ιθύνουσιν·  
unter krummen die und umgekehrt

- [84] ἐν δὲ ὥηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὅλβον·  
in aber ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δ' ἵσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι  
allen zwar, nicht sehr aber gleich.
- [86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περιπρὸ γὰρ εὔρὺ βέβηκεν.  
unserem weit hinaus denn weit
- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ·  
abends jener eben was wohl morgens
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὗτε νοήσῃ.  
abends die größten, die geringeren aber, sobald
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνι, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν  
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.  
du selbst aber
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάνων,  
sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονῆς. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;  
deine aber wer wohl
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.  
nicht nicht wer wohl
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δύδου δ' ἀρετήν τ' ἄφενός τε.  
wiederum ohne und auch.
- [95] οὔτ' ἀρετῆς ἄτερ ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν  
weder ohne
- [96] οὔτ' ἀρετὴ ἀφένοιο δύδου δ' ἀρετήν τε καὶ ὅλβον.  
noch aber und auch

## Gedicht 2

### εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἷον ὁ τώπολλωνοςέσείσατο δάφνινος ὄρπηξ,  
wie sehr der des Apollon lorbeer ner
- [2] οἴα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἔκας, ἔκας ὄστις ἀλιτρός.  
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δῆ που τὰ θύρετρα καλῷ ποδὶ φοῖβος ἀράσσει·  
und ja wohl die schönem
- [4] οὐχ ὄράφας; ἐπέ νευσεν ὁ Δίλιος ἡδύ τι φοῖνιξ;  
nicht der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀείδει.  
plötzlich, der aber in schön
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πυλάων,  
ihr selbst jetzt
- [7] αὐταὶ δὲ κληΐδες· δὲ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρήν·  
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἔς χορὸν ἐντύνεσθε.  
ihr aber und auch zum
- [9] ὥπολλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ' ὅ τις ἐσθλός·  
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μιν ὕδη, μέγας οὗτος, δὲς οὐκ ὕδε, λιτὸς ἐκεῖνος.  
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὦ Ἐκάρεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὔποτε λιτοί.  
o und niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴνκίθαριν μήτ' ἄψοφον ἔχνος  
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,  
des die eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλουσι γάμον πολιήν τε κερεῖσθαι,  
wenn grau es und
- [15] ἔστηξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισθε μέθλοις.  
aber die auf alten
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.  
die da nicht mehr untätig.
- [17] εύφοιμεῖτ' ἀλοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.  
hörend bei
- [18] εύφοιμεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ  
auch wenn
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, λυκωρέος ἔντεα φοίβου.  
entweder oder lykoräischen

[20] ούδε **θέτις** **άχιλῆα** κινύρεται **αῖλινα** μήτηρ.  
noch Klag gesänge

[21] ὅπποθ' **ἴὴ** **παιήον** **ἴὴ** **παιήον** ἀκούσῃ.  
sooft hie hie

[22] καὶ μὲν ὁ **δακρυόεις** **άναβάλλεται** **ἄλγεα** **πέτρος**,  
und zwar der tränen reich

[23] ὅστις **ἐν** **φρυγίῃ** **διερός** λίθος **ἐστήρικται**,  
wer in durchlöchert

[24] **μάρμαρον** **ἀντὶ** **γυναικὸς** **όιζυρόν** τι **χανούσης**.  
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] **ἴὴ** **ἴὴ** φθέγγεσθε· **κακὸν** **μακάρεσσιν** **ἐρίζειν**.  
hie hie schlecht den Seligen

[26] **ὅς** **μάχεται** **μακάρεσσιν**, **ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο**.  
wer den Seligen, meinem

[27] **ὅστις** **ἐμῷ βασιλῇ**, **καὶ Απόλλωνι μάχοιτο**.  
wer meinem und

[28] **τὸν χορὸν** **ώπόλλων**, **ὅ τι** **οἱ κατὰ θυμὸν** **ἀείδει**,  
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] **τιμῆσει** **δύναται** **γάρ**, **ἐπεὶ Διὺς δεξιὸς** **ἥσται**.  
denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ' **ὁ χορὸς** **τὸν Φοῖβον** **ἔφ' ἐν μόνον** **ἥμαρ ἀείσει**,  
auch nicht der den für einen nur

[31] **ἔστι** **γὰρ εὔμνος**. **τίς ἀντούροις** **ρέα Φοῖβον** **ἀείδοι**;  
denn leicht zu besingen. wer wohl nicht leicht

[32] **χρύσεα** **τώπολλωνιτό** **τ' ἐνδυτὸν** **ἥ τ' ἐπιπορπίς**  
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] **ἥ τε λύρη** **τό τ' ἄεμμα** **τὸ λύκτιον** **ἥ τε φαρέτρη**,  
die und das und das Lyktische die und

[34] **χρύσεα** **καὶ τὰ πέδιλα** **πολύχρυσος** **γὰρ Απόλλων**.  
golden und die gold reich denn

[35] **καὶ δὲ πολυκτέα νος** **Πυθῶνί** **κετεκμήραιο**.  
auch aber viel besitzend. wohl

[36] **καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς** **καὶ ἀεὶ νέος** **οὔποτε Θοίβου**  
auch zwar immer schön und immer jung. niemals

- [37] θηλεύ<sub>ησ'</sub> οὐδ' ὅσσον ἐπὶ χνόος ἥλθε παρειαῖς.  
weiblichen auch nicht so viel auf
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδῳ λείβουσιν ἔλαια·  
die aber duftende
- [39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,  
nicht
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν· ἐν ἄστεϊ δ' ᾧ κεν ἐκεῖναι  
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἔγένοντο.  
zum Boden unversehrt alles
- [42] τέχνῃ δ' ἀμφιλαφῆς οὐ τις τόσον ὕσσον Ἀπόλλων·  
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος ὁ ιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν  
jener jener
- [44] Φοίβῳ γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,  
denn auch und
- [45] κείνου δὲ θειαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου  
seines aber und mānties aus aber nun
- [46] ἵητροὶ δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
- [47] Φοίβον καὶ Νόμιον καλήσκομεν ἐξέτι κείνου,  
und Nomios seit jenem,
- [48] ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυστῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους  
seit da an Joch ziehende
- [49] ἡθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.  
des Jünglings unter verbrannt seiend
- [50] ῥεῖά κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, οὐδέ κεν αἴγες  
leicht wohl Rind viel bestand mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιν το βρεφέων ἐπιμηλάδες ἥδιν Ἀπόλλων  
wenn
- [52] βοσκομένησ' ὁ φθαλμὸν ἐπήγαγεν οὐδ' ἀγάλακτες  
weidenden noch ohne Milch
- [53] οἵτε οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶεν ὑπαρνοι,  
noch unträchtig, alle aber wohl tragend,

- [54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αῖψα γένοιτο.  
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell
- [55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διε μετρήσαντο  
aber folgend seiend
- [56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολύ εσσι φιληδεῖ  
denn immer
- [57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμείλια Φοῖβος ύφαίνει.  
gegründet werden, selbst aber
- [58] τετράετης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε  
vier jährig die ersten
- [59] καλῇ ἐν Ὀρτυγῇ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.  
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἄρτεμις ἀγρώσσουσακαρήατα συνεχὲς αἰγῶν  
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, δ' ἔπλεκε βωμὸν Απόλλων.  
der Kynthiaden der aber
- [62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν  
zwar aber
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.  
aus hornige aber ringsum
- [64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔγείρειν.  
so die ersten
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω  
auch tief erdig meine
- [66] καὶ Λιβύην ἐσύντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ  
und hineingehen dem
- [67] δεξιὸς οἴκιστηρι καὶ ὕμοσε τείχεα δῶσειν  
rechts günstig und
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὔορκος Απόλλων.  
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολον, πολλοί σε Βοηηδρόμιον καλέουσι,  
viele dich
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὖνομα πουλύ·  
viele aber überall aber dir weit·

- [71] αὐτὸς ἐγὼ Καρνεῖον· μόλις πατρῷον οὕτω.  
aber ich Karneion· mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,  
dir, Carnēiē, das ja aller erste
- [73] δεύτερον αὖθις Θήρη, τρίτα τόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.  
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο  
aus zwar dich sechstes
- [75] ἡγαγε Θηραϊκὴν ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης  
Theräischēn in aus aber dich
- [76] οὐλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδης πάρθετο γαίη,  
Oulos der Asbytis
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι  
aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορῆν ἐπειδήσιον, ἦν δὲ πολλοὶ<sup>1</sup>  
jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπ' ισχίον, ωἄνα, ταῦροι.  
zuletzt auf o
- [80] ίὴ ίὴ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῦο δὲ βωμοὶ<sup>1</sup>  
hie hie viel angerufener, deiner aber
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εὔαρι τόσσα περ Ὄραι  
zwar im so viele eben
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύοντος ἐέρσην,  
bunte
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἥδυν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,  
aber süßen: immer aber dir un ablässig es
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.  
auch nicht je gestrigen
- [85] ἦ δέ ἔχαρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστῆρες Ήνυοῦς  
wahrlich dann sehr als
- [86] ἀνέρες ὄρχησαντο μετὰ ξανθῆσι λιβύσσαις,  
mit blonden
- [87] τέθμαι εὗτέ σφιν Καρνειάδες κῆλυθον ὄραι.  
fest gesetzt als ihnen Karneische

- [88] οἱ δ' οὐ πω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι  
die aber noch nicht
- [89] Δωριέες, πυκνὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.  
dichte aber
- [90] τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, ἐπὶ δ' ἐπεδείξατο νύμφη  
die zwar selbst, sein er aber
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἦχι λέοντα  
stehend auf horn ig er, wo
- [92] Ὑψηλῖς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εὔρυπύλοιο.
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,  
nicht jenes göttlicheren anderen
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὀφέλσιμα, τόσσα Κυρήνη,  
noch so viele so vieles
- [95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ<sup>1</sup>  
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.  
mehr anderen
- [97] ἵη ἵη παιῆον ἀκούμεν, οὕνεκα τοῦτο  
hie hie weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,  
delphisch es ja aller erstes
- [99] ἡμος ἐκηβολήν χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.  
als der goldenen
- [100] Πυθώ τοι κατέρντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,  
ja hinab kommendem dämonisch es
- [101] αἰνὸς ὅφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ  
furchtbar den zwar du einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὥκὺν ὀιστόν, ἐπηγύτησε δὲ λαός,  
werfend schnellen aber
- [103] "ἵη ἵη παιῆον, γει βέλος." εύθυ σε μήτηρ  
"hie hie" sogleich dich
- [104] γείνατ' ἀσσητύρα, τὸ δ' ἔξετι κεῖθεν ἀείδῃ.  
das aber seit von dort

- [105] ὁ φθόνος Απόλλωνος ἐπ' οὕτα λάθριος εἶπεν  
der Phthonos Apollonos an oūta láthrios eipen
- [106] "οὐκ ἄγα μαι τὸν ἀοιδὸν δῆς οὐδέ τοισα πόντος ἀείδει."  
"nicht ägä mai den aoidōn dēs oudē tōisā pōntos aeidēi."
- [107] τὸν φθόνον ὠπόλλων ποδί τ', ἥλασεν ώδέ τ' εἰπεν·  
den Phthonon wopollōn podí t', hēlasesen wodē t' eipen.
- [108] "Ἄσσυρι οὐ ποτα μοῖο μέγας ὥρος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ  
"assyrischen ou pota moiō mēgās hōros, alllā tā polala
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.  
lymata gēs kai polloñ eph' hȳdatisi syrphetōn elkei.
- [110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,  
aber nicht von jedem
- [111] ' . . . λλ' ἦτις καθαρή τε καὶ ἀχρά αντοσά νέρπει  
aber die welche rein te und auch un befleckt
- [112] πίδακος ἐξ ιερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.  
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαῖρε Ἄναξ· οὐ δὲ Μῶμος, ἵν' οὐ Φθόνος, ἐνθα νέοιτο.  
chaire Anax· ou dē Mōmos, hin' ou Phthonos, entha neito.

## Gedicht 3

### εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόντες θεσσαλοί  
nicht denn leicht Singenden
- [2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολαὶ τε μέλονται  
der tóxa lagobolai te mēlontau
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὕρεσιν ἐψιάσθαι,  
und choros amphilaphēs kai en ouresiin episiasthetai,
- [4] ἀρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι  
beginnend, wie als patroß efezomenē gonatessi
- [5] παῖς ξτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα  
noch jugend lich seiend dies proséeipe gonēa
- [6] "δός μοι παρθενύην αἰώνιον, ἅππα, φυλάσσειν,  
mir parthenýēn aiōniōn, appa, phylassein,

- [7] καὶ πολὺ ωνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζῃ.  
und damit nicht mir
- [8] δὸς δ' οὐκέτας καὶ τόξα· ἔτα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην  
aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδέ· αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὁιστοὺς  
auch nicht großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δὲ εὔκαμπτες ἄεμμα·  
sofort
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα  
sondern und auch zu bis
- [12] ζώννυσθαι λεγνωτόν, ἵνα ἄγρια θηρία καίνω,  
knapp, damit wilde
- [13] δὸς δέ μοι ἔξήκονταχορίτιδας Ὡκεανίνας,  
aber mir sechzig
- [14] πάσας είνετεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμύτρους.  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,  
aber mir amnisiischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὥππότε μηκέτι λύγκας  
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,  
weder schnelle gut
- [18] δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἡντινα νεῦμον  
aber mir alle· aber mir welche auch immer
- [19] ἡντινα λῆγ· σπαρνὸν γάρ δέ τ' Ἀρτεμις ἀστυ κάτεισιν·  
welche auch immer selten denn wenn
- [20] οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δέ έπιμείζομαι ἀνδρῶν  
aber
- [21] μοῦνον δέ τ' ἔξείησιν ὑπ' ὥδινεσσι γυναῖκες  
nur wenn unter
- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόν, ἦσί με Μοῖραι  
leidend
- [23] γενομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,  
geboren werdend das zuerst

- [24] ὅττι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἥληνησε φέρουσα  
dass mich und gebärend und nicht tragend
- [25] μάτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."  
aber mühelos lieb er
- [26] ὡς ἡ παῖς εἰποῦσα γε νειάδος ἤθελε πατρὸς  
so die gesagt habend bärigen
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἔτανύσσατο χεῖρας,  
viele aber vergeblich
- [28] μέχρις ἕνα ψαύσειε. πατὴρ δὲ ἐπενευσε γε λάσσας,  
bis wo aber lachend,
- [29] φῆ δὲ καταρρέζων "ότε μοι τοιαῦτα θέαιναι  
aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἡρῆς  
wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἔθελημὸς  
zornig seiend nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ δὲ ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.  
und aber anderes noch größer es
- [33] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἔνα πύργον ὁ πάσσω,  
drei mal zehn ja und nicht einen
- [34] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν  
dreimal zehn ja die nicht anderen
- [35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνη σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι  
sondern allein dich und
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι  
viele aber zusammen
- [37] μεσσόγεως νήσους τε· καὶ ἐν πάσησιν ἔσονται  
binnen ländische und und in allen
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς  
und auch und zwar
- [39] ἔσσῃ καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ῶς ὁ μὲν εἰπὼν  
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνης καρίατι. βαῖνε δὲ κούρη  
aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὁρος κεκομημένον ὅλη·  
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ωκεανόν· πολέας δ' ἐπελέξατο νύμφας,  
von dort zu viele aber
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,  
aber sehr, aber
- [45] οὕνεκα θυγατέρας Λητώιδης πέμπον ἀμορβούς.  
weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὐθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε  
dort aber die zwar
- [47] νήσῳ ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότε ἔσκεν  
in neuerdings, aber damals
- [48] οὕνομά οἱ Μελιγουνίς ἐπ' ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο  
ihr auf
- [49] ἐσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·  
stehend um mydroon. denn groß es
- [50] ἵππεῖην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.  
pferd ische
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα  
die aber als schreckliche
- [52] πρησσοιν Ὀσσαύοισινέοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὀφρὺν  
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασάκει ἵσα τετραβοείω  
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὥπποτε δοῦπον ἄκουσαν  
furchtbar es unter funkeld es, und sobald
- [55] ἄκμονος ἡχῆσαντος ἐπὶ μέγα πουλύ τ' ἄημα  
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτνη  
blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὔε δὲ Τρινακήη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ γείτων  
aber

- [58] Ἰταλίῃ μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,  
großen aber nach
- [59] εῦθ' οἵ γε φαῖστήρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὥμων  
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἢ εἰδηρον  
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολαδίς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθῆσιαν.  
stoss weise geschlagen habend auf sehr
- [62] τῶ σφέας οὐκ ἔταλασσαν ἀκηδέες Ὡκεανῖναι  
darum sie nicht sorg lose
- [63] οὕτ' ἄντην ιδέειν οὔτε κτύπον οὔασι δέχθαι.  
weder entgegen noch
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυθαί  
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρός ωσι θύγατρες.  
niemals ohne Schauder der Seligen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,  
aber wenn irgendeine ungehorsame
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,  
zwar ihr er über
- [68] Ἀργηνή ή Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοι  
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδοὶ ή κεχρημένος αἰθῆ·  
eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἡ δὲ τεκούσης  
sofort das die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.  
hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,  
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ' ἔμολεν λητώ σε μετ' ἀγκαλίζεσσι φέρουσα,  
als dich mit tragend,
- [74] Ἕφαίστου καλέοντος ὅπιας ὁ πτήρια δοίη,  
rufend seienden damit

- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένους γονά τεσσι,  
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,  
aus großen zottigen
- [77] ὥλοψας δὲ βῆθι τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν  
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς δέ κόρσην  
mittler es
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.  
hinein gesetzt worden seiend
- [80] τῶ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαο τῆμος  
darum sehr mutige sie dies damals
- [81] "Κύκλω τες, κήμοι τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον  
und mir etwas kydonischen wenn aber
- [82] ἡδ' ιοὺς κοιλην τε κατακληΐδα βελέμνων  
und hohle und
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωὶας ὕσπερ Ἀπόλλων.  
auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον  
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."  
das aber wohl
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαο, δαιμον,  
sie aber sogleich aber
- [87] αἴψα δ' ἐπισκύλακας πάλιν ἥιες· ἵκε δ' αὔλιν  
schnell aber zu wieder aber
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε  
arkadische bei der aber
- [89] Μαιναλίης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.  
mainalischen, damit ihm gebärende
- [90] τὸν δ' ὁ γε νειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς  
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρουαίους ζηνά δ' αἰόλον, οἵ βα λέοντας  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιντο δεράων,  
sie selbst wieder ziehend, wenn
- [93] εἶλκον ἔτι ζώοντας ἐπ' αὐλίον, ἑπτὰ δ' ἔδωκε  
noch lebende zum sieben aber
- [94] θάσσονας αύράων κυνοσουρίδας, αἴ βα διώξαι  
schnell ere wind iger die ja
- [95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγωόν,  
schnellisten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἐνθα καλιαὶ  
und und wo
- [97] σημῆναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἔχνιον ἡγήσασθαι.  
und scharf augig auf
- [98] ἐνθεν ἀπερχομένη(μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντό<sup>ν</sup>  
von dort weg gehend mit und)
- [99] εὗρες ἔτι προμολήσ) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο  
noch des
- [100] σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὅχθης  
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,  
immer des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·  
größer als aber
- [103] ἐξαπίνης δ' ἔταφές τε καὶ δὸν ποτὶ θυμὸν ἔειπες  
plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem
- [104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἔξιον εἴη."  
"dieses wohl Erst Wild wert"
- [105] πέντε ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα  
fünf die alle vier aber schnell laufend
- [106] νόσφι κυνοδρομίης, τίνα τοι θόδου ἄρμα φέρωσι.  
abseits damit dir schnell es
- [107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν  
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρῆς ἐννεσύησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι  
Wettkampf preis

[109] ὕστερον ὅφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.  
später damit Kerynäisch er

[110] Ἀρτεμι Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι  
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἐζεύξαο δίφρον,  
und golden aber

[112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.  
in aber goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἥρξατ' ἀείρειν;  
wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἴμῳ ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατάιξ  
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαίνοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγουσα.  
den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἥψαο ποίης;  
wo aber von aber

[117] Μυσῷ ἐν Οὐλύμπιω, φάεος δ' ἐνέηκας ἀστμὴν  
mysischem in aber

[118] ἀσβέστου, τό ρα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.  
unlösbar, das ja

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;  
wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἡκας ἐπὶ δρῦν,  
zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέττατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν  
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οὕτε περὶ σφέας  
sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οὕτε περὶ ξεύνους ἀλιτήμονα πολλά τέλεσκον,  
die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλοι· οἵς τύνη χαλεπήν ἐμμάξεαι ὄργήν·  
verstockte denen du harte

[125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,  
sie

- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἱάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες  
aber auf die aber
- [127] ἢ βληταὶ θυγατρεῖς λεχωίδες ἢ εἰ φυγοῦσαι  
oder getroffene oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὥρθὸν ἀνέστη.  
von denen nichts auf aufrecht
- [129] οἵ δέ κεν εὔμει δῆς τε καὶ ἤλαος αὐγάσσηαι,  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig
- [130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη  
jenen gut zwar gut aber
- [131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβιος ἀέξεται· οὐδὲ ἐπὶ σῆμα  
der Vierfüßer, gut aber noch zu
- [132] ἔρχονται πλὴν εὗτε πολυχρόνιοντι φέρωσιν.  
außer wenn lang jährig es etwas
- [133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἢ τε καὶ εὖ περ  
noch die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἑστηώτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὰ  
stehend seiend die aber
- [135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τί θενται.  
und einen um
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμῷ φίλος ὅστις ἀληθής,  
derer zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴη δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·  
aber selbst, aber selbst, mir immer
- [138] τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,  
darin in zwar in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἴσεο πάντες ἄεθλοι,  
in aber auch in aber die deiner alle
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἱ τέ σε ρεῖα  
in aber und und die und dich leicht
- [141] θηρτὴν φορέουσιν, ὅτε ἐς Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.  
bestaunens wert wenn in
- [142] ἐνθα τοι ἀντιώωντες ἐνὶ προμολῆσι δέ χονται  
dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκάκισιος,  
zwar Un schädlich er, aber αὐτὰρ Ἀπόλλων
- [144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρίν περὶ ἵκεσθαι  
was zuvor ja, ehe doch
- [145] καρτερὸν Ἀλκεῖδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἀεθλον  
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων  
solcher denn immer Trynthisch er
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἰ τι φέρουσα  
vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ  
fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,  
un aufhörlich am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ' ἐκ διφροιο μάλα μέγαν ἢ δ γε χλούνην  
wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὀπισθιδίοιοφέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·  
rück seitigen zuckend seiend.
- [152] κερδαλέω μύθω σε, θεῇ, μάλα τῷδε πινύσκει  
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν  
Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔτα πρόκας ἥδε λαγωὸς  
wie mich und
- [155] οὕρεα βόσκεσθαι· τί δέ κεν πρόκες ἥδε λαγωὶ  
was aber wohl und
- [156] ὠέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται
- [157] καὶ βόρες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλε' ἐπὶ καὶ τούς."  
auch Übel groß gegen auch jene."
- [158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.  
so schnell aber großen um
- [159] οὐ γὰρ ὅγε Φρυγίη περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεὶς  
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

- [160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,  
noch ihm zur Hand jener,
- [161] τῇ ποτ' ἀροτριόωντισυνήντετο Θειοδάμαντι.  
der einst pflügenden
- [162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύ γληφι λυθείσας  
dir aber zwar unter gelöst worden
- [163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὺν νέμεσθαι  
bei aber ihnen viel
- [164] Ἡρῆς ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν  
aus geerntet habend
- [165] ὀκύθοιον τριπέτηλον, δέ καὶ Διός ἵπποι ἐδονοιν·  
schnell sprießend drei blättrig, welches auch
- [166] ἐν καὶ χρυσείαςύποληνδας ἐπλήσαντο  
in auch goldene
- [167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.  
damit herz angemessen
- [168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην  
du selbst aber in sie aber dich auf
- [169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δέ Ἀπόλλωνι παρίζεις.  
alle gleichermaßen du aber
- [170] ἡνίκα δ' αἰ νῦμφαι σε χοιρῷ ἔνι κυκλώσονται  
wenn aber die dich darin
- [171] ἀγχόθι πηγάδων Αἴγυπτίου Ἰνωποῖο  
nahe ägyptischen
- [172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,  
oder (und denn deiner) oder in
- [173] ἢ ἦνα, δαῖμον, Ἄλας Ἀραφηνίδας οἰκήσονται  
oder wo, araphenidische wohnend werdend
- [174] ἥλθες ἀπὸ Σκυθῆς, ἀπὸ δ' εἴπασο τέθμια Ταύρων  
von von aber
- [175] μὴ νειὸν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἴνεκα μισθοῦ  
nicht hier orts meine um willen
- [176] τετράγυον τέμνοιεν ὑπάλλοτρίψάρτηρι  
vier gespannt unter fremdem

- [177] ἢ γάρ κεν γυναί τε καὶ αὔχένα κεκμηται  
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἶεν  
darauf und wenn Stymphalische
- [179] εἰναε τιζόμενα κεραελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται  
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐποτ' ἐκεῖνον  
tiefe- da niemals jenen
- [181] ἥλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται  
zu schönen sondern
- [182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.  
anhaltend, die aber
- [183] τίς δέ νῦ τοι νήσων, ποιῶν δ' ὅρος εὔαδε πλεῖστον,  
welche aber nun dir welches aber am meisten,
- [184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων  
welcher aber welche aber welche aber besonders
- [185] φίλαο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἐταίρας;  
und welche
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.  
du zwar uns, ich aber den anderen
- [187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,  
zwar aber dir
- [188] Τηύγετον δ' ὄρέων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.  
aber ja zwar
- [189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,  
besonders aber der anderen Gortynische
- [190] ἔλλοφόν νον Βριτόμαρτιν ἔύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως  
Hirsch tötend gut zielend- deren einst
- [191] πτοιηθεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὕρεα Κρήτης.  
erschreckt worden unter
- [192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,  
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter
- [193] ἄλλοτε δ' εἴσαμενήσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοίτα  
ein andermal aber in gelösten- der aber neun

- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διωκτύν,  
und und auch nicht
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπιτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἤλατο πόντον  
bis als ergriffen werdend und ja beinahe
- [196] πρηγόνος ἔξ ύπα τοιο καὶ ἐνθορεν εἰς ἀλιήων  
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· δθεν μετέπειτα Κύδωνες  
welche sie daher nachher
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὅρος δ' δθεν ἤλατο νύμφη  
zwar aber woher
- [199] Δικταιῶν καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς  
Diktaisen aber
- [200] ιερά τε ρέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἤματι κείνῳ  
und der aber jenem
- [201] ἢ πίτυς ἢ σχῖνος, μύρτοι δὲ χεῖρες ἀθικτοί·  
oder oder aber un berührt.
- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος  
ja damals denn myrten
- [203] τῆς κούρης, ὅτ' ἐφευγεν· δθεν μέγα χώσατο μύρτῳ.  
der als daher sehr
- [204] Οὐπι ἄνασσ' εὐάπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης  
schön äugig und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.  
von
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἐταιρίσσαο, τῇ ποτ' ἐδωκας  
und wahrlich der einst
- [207] αὐτὴ θηροτῆρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρη  
selbst zwei in denen ist
- [208] Ὑψηλες παρὰ τύμβον ἱώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.  
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ Κεφάλους ξανθὴν ἄλοχον Δῃτονίδαο,  
und blonde
- [210] πότνια, σὴν ὄμοιθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ<sup>1</sup>  
deine Mit jägerin und auch dich

- [211] καλὴν Ἀντί κλειαν τὸν φαέ εσσι φιλῆσαι  
schöne gleich
- [212] αἱ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἀμφ' ὡμοισι φαρέτρας  
die zuerst schnelle und um moisi pharētrās
- [213] ιοδόκους ἐφόρησαν· ἀσύλλω τοιδέ φιν ὥμοι  
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ πάρε φαίνετο μαζός.  
rechte und nackt immer parē phainete mazōs.
- [215] ἡνησας δὲ ξτι πάγχυ ποδορρώρηντα λάντην,  
aber noch ganz und gar podorrōrēnta lantēn,
- [216] κούρην ίασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,  
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ εἰ κυνηλασίην τε καὶ εύστοχίην ἔδιδαξας.  
und sie schelten und auch eustochiēn edidaxas.
- [218] οὐ μιν ἐπίκλητοι καλύπων ἀγρευτῆρες  
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται κάπροι· τὰ γὰρ σημήια νίκης  
die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δὲ ξτι θηρὸς ὁ δόντας  
aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν γλαῖόν τε καὶ ἄφρονα ῥοϊκον ἔολπα  
auch nicht zwar und auch törichten
- [222] οὐδέ περ ἔχθαί ροντας ἐν Ἀιδί μωμήσασθαι  
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψέονται,  
nicht denn ihnen
- [224] τάων Μαιναλίηνδεν φόνῳ ἀκρώρεια.  
deren Mainalische
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη  
viel hallen reiche, viel städte ige,
- [226] Μιλήτω ἐπί δημε· σὲ γάρ ποιήσατο Νηλεὺς  
dich denn
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νησὸν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.  
als von Kekropia her.

[228] Χησιάς Ἰμβρασίη πρωτόθρονε, σοὶ δὲ Ἄγα μέμνων  
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πιηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῷ  
seines eigenen

[230] μελίον ἀπλούης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,  
als ihm

[231] Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Αχαιίδες ἄστεα κήδειν  
da achai ische

[232] ἔπλεον ἀμφ' Ἐλένῃ Ράμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.  
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἢ μέν τοι Προΐτώς γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,  
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνέλεξαο κούρας  
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα πλαζομένας Αζήνια, τὸν δὲ ἐνὶ λούσοις  
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὕνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εὔλεο παίδων.  
weil

[237] σοὶ καὶ Αμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι  
dir auch Amanzonen seiende

[238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ιδρύσαντο  
in einst küsten naher

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν Ἱππώ·  
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐτὰλ δέ, Οὐπὶ ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὥρχησαντο  
sie selbst aber,

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθὶ δὲ κύκλω  
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εύρυν· ὑπήεισαν δὲ λύγειαι  
aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ὥρσσασιν ὁμαρτῇ·  
feine damit gleich schritts.

[244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὄστεα τετράναντο,  
nicht denn noch durch

- [245] ἔργον' Αθηναίης ἔλαφω κακόν· ἔδραμε δ' ἡχώ  
schlecht es· aber
- [246] Σάρδιας ἕς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν  
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ φαρέτραι.  
freundlich aber
- [248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὔρυθέμειλον  
jenes aber dir später um breite
- [249] δωμῆθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἡώς  
dessen aber weder göttlicher es
- [250] οὐδὲ ἀφνειότερον· ρέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.  
noch reicher es· leicht wohl
- [251] τῷ δα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε  
darum ja auch treibend seiend
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ιππημολγῶν  
gegen aber
- [253] ἥγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἵσον, οἵ δα παρ' αὐτὸν  
der Kimmerier gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι ναίουσι βούδος πόρον ἴναχιώνης.  
hingelegt seiend inachisch er.
- [255] ἦδει λός βασιλέων, δσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ εἰ μελλεν  
ach elend wie sehr nicht denn
- [256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσσων ἐν λειμῶνι Καϊστρίως ἔσταν ἦμαξαι  
der so vielen in kaystrisch er
- [258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.  
denn immer deine
- [259] πότνια Μουνιχηρλιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.  
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.
- [260] μῆτις ἀτιμήσαντι τὴν Ἀρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ  
nicht soll irgendeiner die Artemis· auch nicht denn Oinei
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καὶ λοπόλιν ἥλθον ἀγῶνες·  
entehrt habendem schöne

[262]	μηδ'      ἔλαφηβολην      μηδ'      εύστοχην      ἐριδαίνειν·	auch nicht      auch nicht noch      noch auf      mit kleinem
[263]	οὐδὲ      γὰρ      Ατρεῖδης ὀλύγῳ      ἔπι      κόμπασε      μισθῷ·	auch nicht denn      mit kleinem auf      auf      mit kleinem
[264]	μηδέ      τινα      μνᾶσθαι τὴν παρθένον·      οὐδὲ      γὰρ      Ὡτος,	auch nicht irgendeinen die die      auch nicht denn
[265]	οὐδὲ      μὲν      Θαρίων ἄγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν·	auch nicht zwar guten
[266]	μηδὲ      χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον·      οὐδὲ      γὰρ      Ἰππῶ	auch nicht jährlichen      auch nicht denn
[267]	ἀκλαυτεὶ περὶ βαμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι·	un beweint um
[268]	χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῇ.	sehr herrschend seiende und

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

[1]	τὴν ιερήν, ὡθυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' ἀείσεις	die heilige, o welchen oder wann
[2]	δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἂπασαι	Knaben nährende; wahrlich zwar alle
[3]	Κυκλάδες, αἱ νήσων ιερώταται εἰν ἀλὶ κεῖνται,	die am heiligsten in
[4]	εὖμνοι· δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι	gut besungene· aber die ersten
[5]	ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα	aus weil leitend seienden
[6]	λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ὡς θεὸν ἤνεσε πρώτῃ.	und auch und als zuerst.
[7]	ὡς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὃ μὴ Πύμπλειαν ἀείση	wie den der nicht
[8]	ἔχθουσιν, τὰς Φοῖβος ὅτις Δῆλοι λάθηται.	so wer

- [9] Δήλω **νῦν** οἵμης ἀποδάσσομαι, ὡς ἀν **Α**πόλλων  
nun **oīmēs** apōdássomai, ó̄s á̄n **A**póllōn  
damit wohl
- [10] Κύνθιος **αἰνῆση** με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.  
Kynthisch er **aīnēsē** me phílēs á̄lēgontā **ti**thήnēs.  
Kynthisch er
- [11] κείνγ δ' ἡ νεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἴά θ' ἀ λιπλῆξ  
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθύης καὶ μᾶλλον ἐ πίδρομος ἡέπερ **ὕπποις**  
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντω ἐ νεοστίρικται· δ' ἀμφί ἐ πουλύς ἐ λίσσων  
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἱκαρού πολλὴν ἀπομάσσεται **ὕδατος** **ἄχνην**.  
ikarischen viele
- [15] τῶ σφε καὶ **ἰχθυβολῆες** **ἀλίπλοοι** **ἐννάσσαντο.**  
darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀλλά οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτησι λέγεσθαι,  
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] ὅππότ' ἐς **Ωκεανόν** τε καὶ ἐς **Τιτανίδα** **Τηθὺν**  
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀοιλίζονται, ἀεὶ δ' ἔξαρχος ὁ δεύτερος.  
immer aber
- [19] ἡ δ' ὄπιθεν **Φοίνισσα** μετ' **ἴχνια** **Κύρνος** ὁ πηδεῖ  
die aber hinten phönizische nach
- [20] οὐκ ὄνοτὴ καὶ **Μάκρις** **Ἄβαντιὰς** **Ἑλλοπίην**  
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδώ θ' **ἱμερόεσσα** καὶ ἦν ἐπενήξατο **Κύπρις**  
aber liebens würdig und die
- [22] ἔξ **ὕδατος** τὰ **πρῶτα**, **σαοῖς** δέ μιν **άντ'** **ἔπιβάθρων**.  
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] κείναι μὲν **πύργοισι** **πειρισκεπέεσσινέρυμναί**,  
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' **Ἀπόλλων**· τί δὲ **στιβαρώτερον** **ἔρκος**;  
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν καὶ **λᾶες** ὑπάντιον κε πέσοιεν  
zwar und unter wohl

- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεός δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·  
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθός ἀμφιβέβηκεν.  
liebe, solch ein dich Hilfe leistend
- [28] εἰ δὲ λίγην πολέες σε περιτροχόωσιν ἀοιδαί,  
wenn aber gar sehr viele dich
- [29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;  
welcher dich; was dir herz lieb
- [30] ἢ ὡς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων  
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄσπι τριγλώχινι, τόοι Τελχῖνες ἔτευξαν,  
drei zackigen, das ihm
- [32] νήσους εἰναλίας εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας  
meer umspülte unten aber alle
- [33] ἐκ νεάτων ὡχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;  
aus und
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπείροιο λάθωνται,  
und jene zwar in die Tiefe damit
- [35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,  
von Grund aus aber und nicht
- [36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι  
sondern frei
- [37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον  
das ehemals, da tiefen
- [38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.  
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὕπω σοι χρυσέη ἐπειδίσγετο Λητώ,  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Αστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·  
bis dahin aber noch du und noch nicht
- [41] πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῦ πολύχυνης  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου  
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔξεφύρης ἀνιόντες  
und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκέ τίσον αὔθι, σὺ δὲ στειλυῖο παρ' ὁξὺν  
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδὰ ρέοντος,  
dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένηλὸς ὕδωρ  
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφερ' ἐξ Ἀθηναίων προσενήκαο Σουνιονὸς ἄκρον  
mitten hinein bis zu Sunion isches
- [48] ή Χίον ή νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν  
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὐ πω γάρ εἴην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι  
(noch nicht denn wo dich)
- [50] γείτονες Αγκατού Μυκαλησσίδες ἔξεινισσαν.  
mykalische
- [51] ἡνίκα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οὐδας ύπεσχες,  
als aber geburts tägig es
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι ούνομ' εἴθεντο,  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende
- [53] οὖνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου  
weil nicht mehr unsichtbar sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίῳ ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.  
des Ägäischen
- [55] οὐδ' Ἡρην κοτέουσαν ύπετρεσας· ή μὲν ἀπάσαις  
auch nicht grollend seiend sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχωίσιν αἱ Διὶ παῖδας  
schrecklich die
- [57] ἔξεφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὖνεκα μούνη  
aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν ἦμελλε φιλαίτερον Ἀρεος υῖα.  
lieberen
- [59] τῶρα καὶ αὐτὴ μὲν σκοπῇ ἦν ἔχεν αἰθέρος εἶσω  
darum ja auch sie selbst zwar innen

- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητώ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber Λητώ
- [61] τειρομένην ὡ δῖσι· δύω δέ οἱ εἴατο φρουροί  
gequält werdend zwei aber ihr φρουροί
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, μὲν πέδον ἡπείροιο  
über wachend, der zwar
- [63] ἥμενος ὑψηλῆσκορυφῆς ἐπιθρήικος Αἴμου  
sitzend hoch er auf thrakischen Αἴμου
- [64] θοῦρος Ἀρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ πίπω  
stürmisch mit die beiden aber ihm πίπω
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηὐλίζοντο·  
sieben buch tig es neben
- [66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἔτερη σκοπὸς εὔρειάων  
die aber über andere weit gedeht er εὔρειάων
- [67] ἤστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μύμαντι.  
hin sprungen seiend
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολὺεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητώ  
dort ihr zwar so vielen wie βάλλετο Λητώ
- [69] μίμονος ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέ χεσθαι.  
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος Ἱερὸν Αὔγης  
zwar aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.  
aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπηὶς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,  
aber ganz so weit
- [73] ἔμπλην Αἴγιαλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας  
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἰναχον Ἡρη.  
Pfade da
- [75] φεῦγε καὶ Άονιη τὸν ἔνα δρόμον, αἰ δ' ἐφέποντο  
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη τε Στροφή τε μελαμψή φιδοςέχουσαι  
und und schwarz kiesigen besitzend

- [77] Ἰσμη|νοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἴπετο πολλὸν ὅπισθεν  
der aber weit hinten
- [78] Ἀσω πὸς βαρύ γουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῷ.  
schwer wogend, weil
- [79] ἡ δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφῃ  
die aber hinunter gewirbelt worden seiend
- [80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ύπόχλοον ἔσχε παρειὴν  
autochthon und grün über hauchte
- [81] ἥλικος ἀσθμαίνουσαπερὶ δρυός, ὡς ἕδε χαίτην  
gleich alt keuchend um als
- [82] σειομένην τέλικῶνος. ἐμαὶ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,  
erschüttert werdend meine
- [83] ἦ δ' ἐτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;  
ja ja wohl wirklich damals als
- [84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,  
zwar wenn
- [85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.  
aber wieder wenn nicht mehr
- [86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ύποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,  
denen zwar noch brust nah schrecklich
- [87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ  
aber nicht un erfolglos drohend gegen
- [88] "Θήβῃ, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;  
warum Unglückliche den so gleich
- [89] μήπω μή μ' ἀέκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.  
noch nicht nicht mich ungewollt
- [90] οὐπιώ μοι Πυθῶνι μέλει τριποδήιος ἔδροι,  
noch nicht mir dreifußig
- [91] οὐδέ τί πιώ τέθνηκεν ὅφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο  
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθέρπον  
schrecklich geboren von herab kriechend
- [93] Πιαρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις  
schnee reich neun

- [94] ἀλλ' ἔμπιης ἐρέω τι τοι μάτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.  
sondern dennoch etwas schärfert als von δάφνης.
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἴματι λούσων  
weiter- schnell dich waschend
- [96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιο γυναικός  
meinen du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφός οὐδὲ Κλθαιρῶν  
nicht du ja meiner liebe und nicht Κλθαιρῶν
- [98] ἔσσεται· εὔαγέων δὲ καὶ εὔαγέεσσι μελοίμην."  
der Frommen aber und den Frommen
- [99] ὡς ἄρ' ἔφη. Λητῷ δὲ μετάτροπος αὖτις ἔχωρει.  
so denn aber um gewandt wieder
- [100] ἀλλ' ὅτ' Αχαιαίδες μιν ἀπηρνήσαντο πόληες  
aber als achai ische sie
- [101] ἔρχομένην, Ἐλέκη τε Ποσειδάωνος ἔταίρη  
kommend seiende, und
- [102] Βούρα τε Δεξαμενοῖο βοστασίς Οίκια δαο,  
und
- [103] ἀψ δέ ἐπὶ θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δέ Ἀναυρος  
wieder zurück aber auf aber
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,  
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειός ἐλισσόμενος διὰ Τεμπέων.  
aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ δέ ἔτι τῆμος ἀνηλεῖς ἥτορ ἔκειτο  
dir aber noch damals un barmherzig
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὕκτισας, ἦνίκα πάχεις  
und nicht und auch als
- [108] ἀμφοτέρους ὄρέ γουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα  
beide ausstreckend vergeblich solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ<sup>1</sup>  
thessal ische,
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω  
groß

- [111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.  
bittend die in
- [112] Πηνειὲ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;  
phthiot ischer, warum jetzt
- [113] ὡς πάτερ, οὐ μὴν πίπον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.  
o nicht doch zum Wettkampf
- [114] ή ρά τοι ὥδ' αἰεὶ ταχινὸν πόδες, ή ἐπ' εμεῖο  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι εἰλαφρίζουσι, πεποίησαν δὲ πέτεσθαι  
allein aber
- [116] σήμερον ἔξαπίνης;" ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποῖ σε φέρω; μέλειοι γὰρ ἀπειρήκασι τένοντες..  
wohin dich erschöpft denn
- [118] Πήλιον ὡς Φιλύρης νυμφίον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,  
o Philyras braut lich, aber du
- [119] μεῖνον, εἰπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο  
da weil auch in oft deiner
- [120] ὡμοτόκους ὡδινας ἀπηρείσαντο λέαιναι."  
roh gebär end
- [121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων  
sie aber ja auch träufelnd
- [122] "Λητοῦ, Αἴναγκατη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ εἴγωγε  
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς ὡδινας ἀναίνομαι· οἴδα καὶ ἄλλας  
deine deine auch andere
- [124] λουσαμένας ἀπ' εἰμεῖο λεχωίδας· ἀλλά μοι Ἡρη  
gewaschen habend von mir aber mir
- [125] δαψιλές ἥπει λησεν. ἀπαύγασαι, οἵος εἴφεδρος  
reich lich welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος ἐξ ὑπάτου σκοπεὶν ἔχει, ὅς κέ με βέα  
aus hoch ragenden was der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν ἐξερύσειε. τί μήσομαι; ή ἀπολέσθαι  
aus der Tiefe was oder

- [128] ἡδύ τί τοι Πῃ|νειόν; τί τω πε|πρωμένον |ἡμαρ·  
angenehm etwas dir ja vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εῖνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλοιμι ροάων  
um willen deiner und wenn
- [130] διψαλέ|ην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν  
dürre haltend ewig
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.  
und allein in am entehrtesten
- [132] ἡνίδ' ἔγω· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλίθυιαν."  
nun ich· was überflüssig; nur
- [133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ρόον. ἀλλά οἱ Ἀρης  
und aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήατα μέλλεν ἀείρας  
vor steil aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν διησιν, ἀποκρύψαι δὲ ρέεθρα·  
aber
- [136] ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ  
von oben aber und
- [137] δούρατος· ἡ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὄσσης  
sie aber bewaffnet· aber
- [138] οὔρεα καὶ πεδίον Κρανιώνιον αἵ τε δυσσαεῖς  
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιἀὶ Πίνδοιο, φόβῳ δ' ὥρχήσατο πᾶσα  
aber ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.  
so beschaffen denn von
- [141] ὡς δ' ὅπότ' Αἴτναιοι ὄρεοις πυρὶ τυφομένοιο  
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γύγαντος  
in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς ἔτερην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,  
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἕφαιστοιο πυράγρης  
und unter

- [145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες  
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοις ιαχεῦσι·  
und fallend auf einander
- [147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εὔκυκλοιο.  
damals so groß gut runden.
- [148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὐτις ἔχαζετο, μίμνε δ' ὁ μοίως  
aber nicht wiederum aber gleichhermaßen
- [149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστίσατο δίνας,  
stark wie die ersten, schnelle aber
- [150] εἰσόκε οἱ Κοιητὶς ἐκέλετο "σώζεο χαίρων,  
bis dass ihm die Koische froh,
- [151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε  
nicht du ja meiner Übel um willen dieser
- [152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή.  
statt aber dir
- [153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους  
so auch vieles zuvor als
- [154] εἰναλάας· αἰ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέ χοντο,  
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend
- [155] οὐ λιπαρὸν νήσοιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,  
nicht glänzend habend,
- [156] ούδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξενωτάτη ἄλλων,  
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἰρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μύμαντος  
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπ' ὁμοκλῆς  
eilend sehr viel die aber unter
- [159] πανσυδῆ φοβέοντο κατὰ ὥρον ἤντινα τέτμοι.  
all zusammen aber danach entlang welchen auch immer
- [160] ὀγυγίην δῆπειτα Κόων, Μεροπῆδα νήσον,  
uralt aber danach meropische
- [161] ἵκετο, Χαλκιόπης ἱερὸν μυχὸν ἡρωῖνης.  
heiligen

- [162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδες "μὴ σύ γε, μῆτερ,  
aber sie dieses "nicht du doch,
- [163] τῇ με τέ κοις. οὔτ' οὖν ἐπιμέμφομαι ούδε με γαίρω  
hier mich weder nun noch
- [164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·  
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμει νοςθεὸς ἄλλος  
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer
- [166] ἔστι, Σαωτήρων ὑπατον γένος· ὃ ὑπὸ μίτρην  
höchst dem unter
- [167] οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέ εσθαί  
nicht un willig
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,  
beide und die
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὅππόθεν ὥκεες ἵπποι  
bis wo Grenze und auch woher schnelle
- [170] ἡέλιον φορέουσιν· ὁ δ' εἰσεται ἠθεα πατρός.  
er aber
- [171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἕμμιν ἄεθλος  
und nun einst gemeinsam irgendein uns
- [172] ὑστερον, ὅππότ' ἀν οἱ μὲν ἐφ' Ἐλλήνεσσι μάχαιραν  
später, sobald wohl die zwar gegen
- [173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα  
barbarischen und keltischen auf erregt habend
- [174] ὀψιγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατόωντος  
spät geborene von äußer sten
- [175] ὥστανται νιφάδεσσιν ἐοικότες ήτισάριθμοι  
gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἦνίκα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,  
wenn die meisten über
- [177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]  
und [kōmāi Lōkrōn kai Dēlpfídēs ákrai]
- [178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]  
und krissai ische und festländische [die pháraggēs]

[179] ἀμφιπεριστείνωνται, τὸν δὲ πίονα καπνὸν  
aber fetten

[180] γείτονος αἴθομέν νοι, καὶ οὐκέτι μοῦνον ἀκουῆται,  
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ᾽ ἡδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας  
sondern schon neben

[182] δυσμενέων, ἡδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο  
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομέν νας τε  
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπιδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν ὄδον ἄφρονι φύλω  
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δὲ επὶ Νείλῳ  
deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἰδοῦσαι  
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.  
vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενες Πτολεμαῖς, τὰ τοι μαντία φαίνω.  
werdend er dies dir

[189] αἰνῆσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν  
sehr ja etwas den noch

[190] ὑστερον ἡματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·  
später alle. du aber

[191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,  
durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη πελάγεσσι πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,  
umherirrend wohin aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροή ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,  
sondern wie,

[194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.  
dort dort wohin

[195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἔθελουσαν."  
zu jener mich jene denn zu Willige."

- [196] αὶ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλλὶ νῆσοι·  
die zwar so viel des Sprechenden ins
- [197] Ἀστερή φιλόμολπε, σὺ δ' Εύβοϊηθε κατήεις,  
lied liebend, du aber nach Euboia
- [198] Κυκλάδας ὄψομέν νηπεριηγέας, οὐ τι παλαιόν,  
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἴπετο φῦκος.  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es
- [200] ...
- [201] .. φλεξας ἐπει περικαίεο πυρί,  
entflammt habend da
- [202] τλήμον' ὑπ' ὥδι νεσσι βαρυνομένην ὄροωσα·  
elende unter beschwert werdend sehend-
- [203] ᾧ Ἡρη, τοῦτο με ἥξον ὅτι τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλάς  
dies mich was dir lieb- nicht denn
- [204] ὑμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ·  
eure fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες· ἡ δ' ἀρητὸν ἄλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,  
sie aber erbeten
- [206] ἔζετο δ' ἵνωποιο παρὰ ρόον, δοντε βάθιστον  
aber des Inopos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ' ἔξανήσιν, ὅτε πλήθοντι ρεέθρω  
damals wenn voll strömendem
- [208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖ κατέρχεται Αἰθιοπῖος·  
von
- [209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὄμοις  
aber von aber rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανήης ὑπὸ λυγρῆς  
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ίδρως.  
leidend- feucht aber durch
- [212] εἴπε δ' ἀλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;  
aber keuchend "warum
- [213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσσῃ.  
diese ja, Freund auf schwimmend

- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἐμελλες ἄπιστος  
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι τοῖη σε προσέδραμεν ἀγγελῶτις,  
lange solche dich
- [217] εἴπε δ' ἔτ' ἀσθματινουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῆθος,  
aber noch keuchend, aber
- [218] Ἡρη τιμηέσσα, πολὺ προὔχουσα θεάων  
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι  
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend
- [220] γνησίη Ούλύμπιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην  
rechtmäßige und nicht andere
- [221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἔνασσα, τὸν αἴτιον εἶσεαι ὄργης.  
weiblich ere, du aber, den Schuld igen
- [222] Λητώ τοι μή τρην ἀναλύεται ενδοθι νήσου.  
ja innen
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο.  
andere zwar alle sie auch nicht
- [224] Ἀστερίη δ' ὀνομαστὶ παρερχομένηνέκα λεσσεν,  
aber namentlich vorüber gehende
- [225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἰσθα καὶ αὐτή.  
schlecht es und selbst.
- [226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις  
aber, Freundin, denn,
- [227] ὑμετέροις, οἱ σεϊο πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.  
euren, die deiner
- [228] ἦ καὶ ὑπὸ χρυσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὡς,  
wahrlich und unter goldene wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἦτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,  
welche und, der schnellen wenn
- [230] ἵζει θηρῆτειρα παρ' ἔχνεσιν, οὕατα δ' αὐτῆς  
neben aber ihrer

- [231] ὁρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ύποδέχθαι ὁ μοκλήν.  
aufrecht sehr, immer bereit
- [232] τῇ ίκέ λη Θαύμαντος ύπὸ θρόνον ἴζετο κούρη.  
der gleich unter
- [233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ξδρης,  
jene aber niemals ihrer eigenen
- [234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf
- [235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνοιο  
sondern da selbst des großen an
- [236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήτατα λέχριος εὔδει.  
ein wenig ab geneigt habend seitwärts
- [237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας  
auch nicht jemals auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, μή οἴ τι καὶ αἰφνίδιονέπος εἴπη  
damit nicht ihr etwas und plötzlich es
- [239] δεσπότις. ή δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηγόρισα  
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend
- [240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνείδεα, καὶ γαμέοισθε  
"so jetzt, o Zehnōs Onēidēa, und
- [241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαῖ  
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι  
schwer gebärende
- [243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.  
meer lebende in einsamen.
- [244] Ἀστερὶ δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εὔνεκα τῆσδε  
aber nichts etwas um willen dieser
- [245] ἀμπλακῆς, οὐδ' ἔστιν διπως ἀποθύμια ὥξω,  
auch nicht wie
- [246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῖ·  
so viele sehr denn und schlecht
- [247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, ούνεκ' εμεῖο  
aber sie überaus etwas weil meiner

- [248] δέμνιον οὐκ ἐπά τησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
- [249] ή μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλη ποντεῖς ἀοιδοὶ
- [250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
- [251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη
- [252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετεγηνῶν·
- [253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
- [254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδινεσσιν ἄεισαν.
- [255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δὲ ἔκθορεν, αἱ δὲ ἐπὶ μακρὸν
- [256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι,
- [257] εἶπαν Ἐλειθύης ιερὸν μέλος, αὐτίκα δὲ αἰθῆρ
- [258] χάλκεος ἀντίχησε διαπρυσίην ὄλολυγήν,
- [259] οὐδὲ Ἡρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἔξελε το Ζεύς.
- [260] χρύσεά τοι τότε πάντα θεμείλια γείνετο, Δῆλε,
- [261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
- [262] χρύσειον δὲ ἔκομησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,
- [263] χρυσῷ δὲ πλήμαρε βαθὺς ίνωπός ἐλιχθείς,
- [264] αὐτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ' οὔδεος εἴλεο παῖδα,

- [265] ἐν δ' ἔβαλευ κόλποισιν, ἐπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον·  
in aber viel städte viel tragen seiend,
- [266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύποτοι πολλὰ φέρουσα,  
"o große viel altäriges viel städte viel tragend seiend,
- [267] πίονες ἥπειροι τε καὶ ἀπεριναίετε νῆσοι·  
fette und und die
- [268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη  
delisch er und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλῳ,  
so sehr anderem,
- [271] οὐ Κερχίνις κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίῳ,  
nicht herrschendem Lechaion,
- [272] οὐ πάγος Ἐρμεῖη Κυλλήνιος, οὐ Δὲ Κρήτη,  
nicht Kullen isch er, nicht
- [273] ὡς ἐγὼ Απόλλωνι καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή.  
so wie ich und nicht mehr umher irrend."
- [274] ὅδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.  
so du zwar der aber süßen
- [275] τῷ καὶ νησάων ἀγιωτάτη ἔξετι κείνου  
darum und heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' Ἐνυώ  
Knaben nährende und nicht dich
- [277] οὐδ' Αἴδης οὐδ' ἵπποι ἐπιστεύειοντιν Ἄρον·  
und nicht und nicht
- [278] ἀλλά τοι ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαί  
sondern ja zehnt tragende immer
- [279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,  
alle aber
- [280] αἵ τε πρὸς ἡσύην αἵ θεοντερον αἵ τ' ἀνὰ μέσον  
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήροντς ἔστησαντο, καὶ οἵ καθύπερθε βορείης  
und die oberhalb nördlich er

- [282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρνιώτατον αῖμα.  
uralt es
- [283] οἱ μέν τοι καλά μην τε καὶ Ἱερὰ δράγματα πρῶτοι  
die zwar ja und auch heilige zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἡ ΔωδώνηθιΠελασγοὶ<sup>1</sup>  
welche bei Dodona
- [285] τηλόθεν ἐκβαίνονταπολὺ πρώτιστα δέ χονται,  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst
- [286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοι λέβητος·  
erd verbundene des un schweigenden
- [287] δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὐτεαὶ Μηλίδος αἵης  
als zweites heilige und der melischen
- [288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν Ἀβάντων  
von dort aber
- [289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδέ τι μακρὸς  
in gute lelántische und nicht mehr lang
- [290] ὁ πλόος Εύβοιήθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.  
die von Euböa her, da deiner
- [291] πρῶται τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν  
die Ersten ja dieses von blonden
- [292] Οὔπις τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων Ἐκαέρη,  
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότ' ἄριστοι  
und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων· οὐδέ τοι γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,  
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts
- [295] εῦμοιροι δ' ἔγενοντο, καὶ ἀκλέες οὐποτ' ἔκεινοι.  
beglückt aber und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ τοι Δηλιάδες μέν, ὅτε εὔήχης ύμεναιος  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend
- [297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, ἤλικα χαίτην  
gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ιούλων  
den Jungfrauen, aber das erste

- [299] ἄρσενες ἡθέοισιν ἀπαρχόμενοιφορέουσιν.  
männliche als Erstlinge
- [300] Ἀστερή θυόεσσα, σὲ μὲν περὶ τ' ἀμφὶ τε νῆσοι  
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ ὡς χορὸν ἀμφεβάλοντο·  
und wie
- [302] οὔτε σιωπηλὴνοῦτ' ἄψοφον οὐδος ἐθείραις  
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἔσπερος, ἀλλ' αὖσι σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.  
sondern immer dich all seitig tönen.
- [304] οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοι γέροντος,  
die zwar des lykischen
- [305] ὃν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἔγγαγεν Ωλήν·  
welches dir von
- [306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οὖδας.  
die aber festen
- [307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἵρὸν ἄγαλμα  
ja dann auch heilig es
- [308] Κύπριδος ἀρχαίηςάριήκοον, ἦν ποτε Θησεὺς  
alten sehr verehrt es, welche einst
- [309] εἴσατο σὺν παύδεσσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.  
mit als von Kreta
- [310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον ψυγόντες  
die schrecklich es und wilden entronnen seiend
- [311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδοις σκολιοῦ λαβυρίνθου,  
und gewundenen des krummen
- [312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ  
um deinen des sich hebenden
- [313] κύκλιον ὥρχήσαντο, χοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεὺς.  
Kreis förmig aber
- [314] ἐνθεν ἀειζώντα θεωρίδος ιερὰ Φοίβω  
von dort immer lebende
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης.  
jen es.

[316] Ἀστερίη πολύβωμε πολύλιτε, τίς δέ σε ναύτης  
viel altätig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαίοιοπαρήλυθε νηὶ θεούσῃ;  
des Ägäis fahrend;

[318] οὐχ οὖτω μεγάλοι μιν ἐπιπνεύουσιν ἀηται,  
nicht so große ihn

[319] χρειώ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφη  
aber was am schnellsten sondern die

[320] ὥκεις ἔστε λαντο καὶ οὐ πάλιν αὔτις ξβησαν,  
schnelle und nicht wieder nochmals

[321] πρὸιν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι  
ehe großen oder deinen unter

[322] βησάμε νον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίης  
berstenden und heiligen

[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἀ Δηλιάς εὔρετο νύμφη  
ab gewandt habend· was delische

[324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Απόλλωνι γε λαστύν.  
dem Heranwachsenden und

[325] ιστίη ὡνήσιων εὔστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,  
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι δ' Απόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.  
aber und und die

## Gedicht 5

### λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὅσσαι λωτροχόι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,  
wie viele der alle,

[2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν  
der eben schnaubenden

[3] τᾶν ιερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν  
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθέ νυν, ὡς ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.  
nun, o Blond haarige,

[5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις  
niemals sehr

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἔξελάσαι λαγόνων,  
bevor pferd ischen

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα  
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,  
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων  
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῶ  
gelöst habend

[11] ίδρῳ καὶ ράθαμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα  
und aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.  
allen der Zahn beißer von

[13] ὃ τ' Ἀχαιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδὲ ἀλαβάστρως  
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),  
der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τῷ Παλλάδι μηδὲ ἀλαβάστρως·  
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ  
nicht denn gemischt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας·  
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,  
auch nicht als die

[19] οὔτ' ἔς ὄρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος  
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἔς διαφαινομέναν·  
in durch scheinende-

[21] οὐδ' Ἡρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα  
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αὐτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·  
vielfach die **selbe** zweimal

[23] ἀ δέ, δὶς ἔξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,  
die aber, zweimal **sechzig** durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἵα παρ' Εύρώτᾳ τὸι Λακεδαιμόνιοι  
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα  
kundig schlichte genommen habend

[26] χρήματα, τᾶς ἴδιας ἔκγονα φυταλιᾶς·  
der **eigenen**

[27] ὃ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἴαν  
o das aber früh wie

[28] ή ρόδον ή σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.  
oder oder

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίξατε μῶνον ἔλαιον,  
darum auch nun **männlich** etwas allein

[30] ὃ Κάστωρ, ὃ καὶ χρέεται Ἡρακλῆς·  
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν  
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.  
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἦλα,  
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικὴ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδῶν  
jungfräuliche der Großen

[35] ὥθανα, φέρεται δὲ καὶ ἡ Διομῆδεος ἀσπίς,  
voran, aber auch die

[36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον  
wie der Argiver dies älter

[37] Εὔμῆδης ἔδειναξε, τεὶν κεχαρισμένος Ἱρεύς·  
den erfreut seienden

[38] ὅς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ θάνατον  
der einst geplante erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγῇ τεὸν Ἱρὸν ἄγαλμα  
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ’ ἔχων, Κρεῖον δ’ εἰς ὅρος ὕκίσατο·  
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὅρος· σὲ δέ, δᾶμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν  
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὔνομα Παλλατίδες·  
in welchen nun

[43] ἔξιθ’ Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,  
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ὑππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγῳ.  
und gefallend

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος  
heute nicht heute

[46] πίνετ’ ἀπὸ κρανῶν μηδ’ ἀπὸ τῶν ποταμῶ,  
von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ’ σε Φυσάδειαν  
heute die die oder zu

[48] ἢ ἔς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῷ.  
oder zu die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας  
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἐξ ὄρεων  
der Weide reiche aus

[51] τὰθάνατον λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,  
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴούκ ἔθέλων τὰν βασίλειαν Ἰδης.  
nicht nicht willend die

[53] ὅς κεν Ἰδη γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,  
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.  
das Werk dies aller letztest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὺ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ’ ἐγώ τι  
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἔρεω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἔτέρων.  
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαι μίαν ἐν ποκα Θύβαις  
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἔταραν,  
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἔγεντο  
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεοπέων  
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ πλὶ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίσαρτον ἐλαύνοι  
oder auf oder nach

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,  
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ πλὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυαμένον ἄλσος  
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ  
und bei

[65] πολλάκις ἀ δαιμῶν νιν ἔώ ἐπεβάσατο δίφρω,  
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδ' ὅφοι νυμφῶν οὐδὲ χοροστασίαι  
noch noch

[67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·  
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,  
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ Ἀθαναίρ καταθύμιον ἔσσαν ἔταιραν.  
obgleich herzens genehme

[70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας  
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ κράνφ Έλικωνίδι καλὰ ρεούσα  
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἴχ' ὅρος ἀσυχία.  
mittags aber

[73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,  
beide mittägige aber

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὅρος.  
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια  
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο.  
dunkel bärig heiligen

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ βόον ἡλυθε κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·  
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,  
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὁ Εύηρείδα, χαλεπὰν ὄδον ἄγαγε δαίμων; "  
o schwierigen

[82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.  
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ' ἀφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι  
aber sprachlos, denn

[84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.  
und

[85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,  
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;  
solche liebe;

[87] ὅμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,  
mir des verfluchtes,

[88] εἴδες Αθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,  
und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὁ ἔμε δειλάν,  
aber nicht wieder o mich Elende,

- [90] ὦ ὅρος, ὦ Ἐλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,  
o o nicht mehr mir
- [91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας  
ja groß statt geringem vernichtet habend
- [92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."  
und nicht viele
- [93] ἦ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα  
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων  
zwar wehmütiger
- [95] ἀγε βαρὺ κλαύοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν  
schwer weinend, aber
- [96] καί νυν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἐλεξεν ἔπος  
und sie zu diesem
- [97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν  
"edle nach allem wieder was auch immer durch
- [98] εἴπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.  
ich aber nicht dir blind.
- [99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὅμματα παῖδων  
nicht denn süß
- [100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὡδε λέγοντι νόμοι·  
Kroniden aber so sagen
- [101] ὃς κε τιν' ἀθανάτων, ὃκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἐληταῖ,  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst
- [102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ιδεῖν μεγάλω,  
diesen groß.
- [103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὗθι γένοιτο  
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier
- [104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὥδ' ἐπένησε λίνα,  
da so
- [105] ἀνίκα τὸ πρῶτόν νιν ἔγεναο· νῦν δὲ κομίζευ,  
wann das erste ihn nun aber
- [106] ὦ Εὐηρείδα, τέλθος ὀφειλόμενον.  
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,  
wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι  
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταιόνα, τυφλὸν ιδέσθαι.  
den un betretbaren blind

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen

[111] ἔσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἴ τ' ἐν ὅρεσσι  
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ἥψεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,  
gemeinsam dann

[113] ὀππόκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἦδη χαρίεντα λοετρὰ  
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὸν ἄνακτα κύνες  
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὁστέα μάτηρ  
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·  
alle vorüber gehend.

[117] ὀλβίσταν ἔρει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,  
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ ὀρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.  
aus blind empfangen habend.

[119] ὡς ἔταρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα  
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.  
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,  
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ᾧ μέγα τῶν ἄλλων δή τι περισσότερον.  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὅρνιχας, ὃς αἴσιος οἵ τε πέτονται  
aber welcher günstig die und

- [124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθὰὶ πτέρυγες.  
fehl und welcher nicht gut
- [125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ  
vieles aber vieles aber
- [126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.  
und den Großen später
- [127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὅ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,  
auch groß der ihm zu
- [128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.  
auch lang dauernd.
- [129] καὶ μόνος, εὗτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι  
und allein, sobald verständig unter
- [130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλᾳ."  
dem Großen geehrt
- [131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ὡς κ' ἔπι νεύσῃ  
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf
- [132] Παλλάς, ἐπεὶ μώνδι Ζεὺς τό γε θυγατέρων  
da allein dies ja
- [133] δῶκεν Ἀθαναίῃ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,  
väterliche alle
- [134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,  
aber niemand
- [135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει  
sondern nicht
- [136] ψεύδεα κούδει Διὸς ψεύδεται αἰ ἀ θυγάτηρ.  
und nicht einmal t die
- [137] ἔρχεται Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε  
jetzt wahr aber
- [138] τὰν θεόν, ὡς κώραι τῷργον ὅσαις μέλεται  
die o welchen
- [139] σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εὕγμασι σύν τ' ὄλολυγαῖς.  
mit und mit und mit und
- [140] χαῖρε θεά, κάδει δ' Ἀργεος Ἰναχίω.  
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἔξελάοισα,  
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα σάω.  
mit Pferden, und ganzen

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλάθῳ κατύόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναικεῖ,  
dem herab kommend

[2] "Δάμα τερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."

[3] τὸν κάλαθον κατύόντα χαμάλ θασεῖσθε βέβαλοι,  
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάστησθε  
noch von dem noch von oben

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἂ κατεχεύατο χαίταν,  
nicht noch noch die

[6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐάλεωνστομάτων πτύωμες ἄπαστοι.  
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,  
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,  
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἔχνια κώρας.  
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἔστ' ἐπὶ δυθμάς,  
wie dich

[11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;  
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πίες οὔτ' ἄρ' ἔδες τῇ νον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.  
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,  
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ξκαστον,  
so oft aber der immer fließenden jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσαο φρητί<sup>1</sup>  
dreimal aber auf zum Boden
- [16] αὐσταλέα ἄπο τός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.  
trocken un getrunken und auch nicht und nicht
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἢ δάκρυον ἄγαγε Δηοῖ.  
nicht nicht dieses was
- [18] κάλλιον, ὡς πολύεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε.  
besser, wie gefallen habende
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ Ἱερὰ δράγματα πράτα  
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατῆσαι,  
und in
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὸν ἐδιδάσκετο τέχναν.  
als gute
- [22] κάλλιον, ὡς ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται,  
besser, wie, damit auch irgend einer
- [23] π... ἵδε σθαι  
p
- [24] οὔπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἐναῖον,  
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοὶ<sup>2</sup>  
die aber ihr selbst schönen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἤνθεν ὀιστός.  
rings bewaldet· durch wohl kaum
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσσαι, ἐν δὲ καὶ ὄχναι,  
in in große aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὕστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ  
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ  
aus aber
- [30] ὅσσον Ἐλευσῖνι, Τριόπω θ' ὅσσον, ὁκκόσον Ἔννα.  
so viel und so viel, wie viel

- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπί δαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,  
aber als der rechte
- [32] τουτάκις ἀ χείρων Ἐρυσίθονος ἄψατο βωλά·  
damals gleich die schlechtere
- [33] σεύατ' ἔχων θερά ποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμᾷ,  
haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,  
alle aber ganze hinreichend
- [35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξιναισιν ὁ πλίσσας,  
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.  
in aber das freche
- [37] ἡς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,  
aber ein groß Baum
- [38] τῷ δ' ἔπι ταῖ νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,  
dar auf aber auf die zu
- [39] ἡ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ίαχεν ἄλλαις.  
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.
- [40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ιερὸν ἄλγει,  
dass ihr heilig es
- [41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει; "  
aber zornig geworden seiend "wer mir schöne
- [42] αὐτίκα Νικίπη, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν  
sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δαμοσίᾳν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
öffentliche aber
- [44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίᾳν δ' ἔχε κλῆδα.  
und frisch gepflückt aber
- [45] φᾶ δὲ παραψύχοισακακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα  
aber besänftigend schlechten und frechen
- [46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,  
wer die geweiht seiend
- [47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,  
viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θέρα ποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῆ  
und θerā ponatas apótrēpe, mή ti chalephethē

[49] πότνια Δαμάτηρ, τας ἵερὸν ἐκκεραίζεις."  
pōtnia Damá tēr, tas híerōn ekkeraižeis."

[50] τὰν δ' ἄρ' ύποβλέψας χαλεπώτερον ἢντε κυναγὸν  
die aber ja ὑποβλέψας härter oder κυναγὸν

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ύποβλέπει ἄνδρα λέαινα  
in tmariischen

[52] ὡμοτόκος, τας φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,  
roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλει κυν μέγαν ἐν χροΐ πάξω.  
"nicht dir in groß es in

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὃ ενι δαιτας  
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἀδην θυμαρέας ἀξῶ."  
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὸν ἐγράψατο φωνάν.  
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφαιτόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς·  
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] ἶθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Όλύμπω.  
zwar aber ihr

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνήτες, εἰπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,  
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐξαπίνας ἀπόρουσαν εἰνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες·  
plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαῖα γὰρ ἔποντο  
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτὶ κὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα  
herrische unter schweren aber

[63] "ναὶ ναὶ, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὃ ενι δαιτας  
"ja ja, in welchem in

[64] ποιησεῖς θαμιναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίνατοι.  
häufige denn in später dir."

- [65] ἀ μὲν τόσο' εἰποῖσ' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.  
sie zwar so viel es gesagt habend üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν  
sofort ihm harten und auch wilden
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλῳ δ' ἐστρεύγετο νούσω.  
glühenden starken, groß er aber
- [68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὖτις.  
elend, wie viele so viel er wieder.
- [69] εἴκατι δαῦτα πένοντο, δυάδεκα δ' οἶνον ἄφυσσον.  
zwanzig fach zwölf aber
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἂν καὶ Δάματρα χαλέπτελ·  
so viele denn was auch
- [71] καὶ γὰρ τῷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.  
auch denn der
- [72] οὔτε νινεὶς ἔρανως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον  
weder ihn zu noch
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εὗρίσκετο πᾶσα.  
sich schämem vor der Tür aber jeder.
- [74] ἥνθον ίτωνιάδος νιν Αἴθαναίας επ' ἄεθλα  
der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὄρμενίδαι καλέοντες ἀπ' ὕν ἀρνήσατο μάτηρ  
rufend von denen
- [76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανύῶνα βέβακε  
"nicht daheim, gestern ja nach
- [77] τέλθοις ἀπαιτησῶνέκατὸν βόας." ἥνθε Πολυξώ,  
ein zufordern hundert
- [78] μάτηρ Ἀκτοριώνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,  
da
- [79] ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ νιέα κικλήσκοισα.  
beide und auch rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὴ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χειρίσα  
jene aber schwer mütig gießend
- [81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ' ἥλασε κάπρος  
ja aber

- [82] Πύνδον ἀν' εὐάγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;
- [84] δαίνυεν εἰλαπίνων τις· "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."
- [85] ἄγετό τις νῦμφαν· "Ἐρυσίχθωνα δίσκος ἔτυψεν,"
- [86] ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Οθρυῖ ποίμνι ἀμιθρεῖ."
- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπίναστάς
- [88] ἡσθιε μυρία πάντα· καὶ δ' ἐξάλλετο γαστήρ
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δὲ βυθὸν οἴα θαλάσσας
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἴδατα πάντα.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χλών, ὡς ἀελίῳ ἔνι πλαγγών,
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφερ' ἐπὶ νευράς·
- [93] δειλαίω Ἱνές τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.
- [94] κλαῖε μὲν ἀμάτηρ, βαρὺ δὲ ἐστενον αἱ δὲ δελφαὶ
- [95] χώ μαστὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
- [96] καὶ δέ αὐτὸς Τριόπας πολλαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καὶ λιστρέων·
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴδε τόνδε τεοῦ τρίτον, εἴπερ ἐγὼ μὲν

- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο  
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δεῖλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν  
dieses das erbärmliche hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέιξαν·  
getroffen von meine
- [102] νῦν δὲ καὶ βούβρωστις ἐν ὄφθαλμοῖσι κάθηται.  
nun aber böse vor
- [103] ἢ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἡέ νιν αὐτὸς  
oder ihm schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.  
genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεῖαι δέ μοι αὔλιες ἥδη  
leer zwar hohl aber mir schon
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι.  
schon denn
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,  
aber auch der großen
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἐστίᾳ ἔτρεφε μάτηρ,  
und die die die
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμῆιον Ἱππον,  
und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.  
und die die die
- [111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,  
solange als zwar drin
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἥπισταντο.  
nur ja häusliche das Übel
- [113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἴκον ἀνεξῆραναν ὁ δόντες,  
aber als das tief
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο  
und darauf der des an
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.  
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάμα | τερ, μὴ τῆνος ἐμὸν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθής,  
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μηδ' ὁμό τοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἔχθροι.  
noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε παρθενικαί καὶ ἐπιφθέγξασθε τε κοῖσαι  
Jungfräuliche, und Gebärende

[119] "Δάμα τερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
sehr viel nährend viel ratend."

[120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι  
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ὡς ἀμὸν μεγάλα θεός εύρυανασσα  
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα  
weißen weißen aber und bringend

[123] ἡξεῖ καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.  
auch aber in anderes

[124] ὡς δ' ἀπεδίλω τοικαὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,  
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.  
so so ganz unversehrt immer.

[126] ὡς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,  
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὡς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαί μεσθα.  
so wir den freigebig

[128] μέσφα τὰ τᾶς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,  
inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὅμαρτεῖν,  
die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἴτινες ἔξη κοντακατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι  
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen

[131] χάτις Ἐλειθυίᾳ τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.  
und wer und wer in

[132] ὡς ἄλις, ὡς αὐτὰν ικανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηνῷ  
so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δῶσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὡς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.  
alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε θεὲ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἔνθ' ὄμονοία

[135] ἔν τ' εὖηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·  
in und aber auf dem Felde heimkehrend alles-

[136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἶσε θεοισμόν,

[137] φέρβε καὶ εἰράνων, ἵν' ὅς ἄροσε τῆνος ἀμάσῃ.

[138] ὥλαθι μοι τρίλιστε μέγα κρείοισα θεάων.